

Christiane Hearne

Wörterbuch der Druckluft- und Filtertechnik

Deutsch-Englisch und Englisch-Deutsch

Wörterbuch der Druckluft- und Filtertechnik

Christiane Hearne

Wörterbuch der Druckluft- und Filtertechnik

Deutsch-Englisch und Englisch-Deutsch

 Springer Vieweg

Christiane Hearne
Mögglingen, Deutschland

ISBN 978-3-658-03292-0
DOI 10.1007/978-3-658-03293-7

ISBN 978-3-658-03293-7 (eBook)

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Springer Vieweg

© Springer Fachmedien Wiesbaden 2014

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlags. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Lektorat: Imke Zander

Gedruckt auf säurefreiem und chlorfrei gebleichtem Papier.

Springer Vieweg ist eine Marke von Springer DE. Springer DE ist Teil der Fachverlagsgruppe Springer Science+Business Media
www.springer-vieweg.de

Vorwort

Dieses Fachwörterbuch enthält zahlreiche Begriffserläuterungen je nach fachlichem Kontext sowie viele Anwendungsbeispiele. Es ist in Deutsch – Englisch und Englisch – Deutsch verfasst und stellt annähernd 12 000 Fachbegriffe aus der industriellen Druckluft- und Filtertechnik dar. Das Besondere sind vollständige ausformulierte Beispielsätze bei ausgesuchten Fachbegriffen. Das fördert zusätzlich das Verständnis und hilft den richtigen sprachlichen Ausdruck zu finden. Außerdem werden gebräuchliche Wortkombinationen, Abgrenzungen gegen ähnliche Begriffe und Hinweise auf Abweichungen im amerikanischen Englisch angeführt.

Dieser aus der Praxis gewachsene Wissensfundus der erfahrenen technischen Übersetzerin Christiane Hearne wurde dem Verlag von ihrer Tochter Lizzy Johnson zur Veröffentlichung zugänglich gemacht.

Wiesbaden, im Frühjahr 2014

Abkürzungen

GB = britisches Englisch

US = amerikanisches Englisch.

Verwendet wurde britisches Englisch, amerikanische Schreibweisen sind gesondert angegeben.

el. = elektrisch

m. = Maskulinum (masculine noun, der)

f. = Femininum (feminine noun, die)

n. = Neutrum (neuter noun, das)

pl. = Plural (die)

e.g. = z. B.

Fachwörterbuch
Deutsch – Englisch

ab Lager	from stock – erhältlich ab Lager: available from stock
ab Werk eingestellt	factory-set
Abbaubarkeit, <i>f.</i>	biologisch: degradability, biodegradability
abbauen	reduce (e.g. reduce pressure to normal) – let off (e.g. let off steam) – release (<i>siehe</i> abblasen) clear (e.g. filter) – biologisch: biodegrade
Abbaugeschwindigkeit, <i>f.</i>	degradation rate (e.g. biofilter)
Abbauprodukt, <i>n.</i>	degradation product
Abbauprozess, <i>m.</i>	biologisch: degradation process
Abblasdruck, <i>m.</i>	bleed-off pressure
abblasen	blow off, release, vent, let off, allow to escape – Gerät bläst permanent ab: device keeps blowing off air – reinigen: blow-clean (e.g. sensors)
abbrechen	einen Vorgang: interrupt, stop
abbremsen	brake, slow down
abdampfen	evaporate
Abdampfrückstand, <i>m.</i>	evaporation residue
Abdeckkappe, <i>f.</i>	cover, cap
Abdeckmaterial, <i>n.</i>	cover material
Abdeckung, <i>f.</i>	cover, covering, guard, panel
abdichten	seal, seal off, make tight
Abdichtungsstoff, <i>m.</i>	sealing material
Abdruckwasser, <i>n.</i>	Plastikherstellung: mould water – Plural: mould waters
Abfahren, <i>n.</i>	Anlage: shutdown
Abfallanalytik, <i>f.</i>	solid waste analysis
abfallarm	minimum wastage (e.g. maximum cost efficiency and minimum wastage), minimized waste
Abfallart, <i>f.</i>	type of waste
– Abfallartenkatalog, <i>m.</i>	waste type catalogue
abfallen	drop (e.g. pressure), decline, decrease – Alarmrelais: drop-out, de-energize (spannungsfrei machen)
abfallfrei, nahezu abfallfrei	with hardly any waste residues
Abfallprodukt, <i>n.</i>	waste product, by-product

Abfallschlüssel, <i>m.</i>	waste disposal key (e.g. waste disposal key number)
Abfallverriegelung, <i>f.</i>	Relais: dropout lock
abfangen	z. B. Leitung abfangen: support, prop, underprop, stay
abfiltrierbar	filterable, suitable for filtration
	– abfiltrierbare Stoffe: filterable substance
abfiltrieren	filter, filter off
abfließen	run off, flow out, drain off, discharge
abfließendes Wasser, <i>n.</i>	water being discharged, outflowing water, discharge water
Abfließgeschwindigkeit, <i>f.</i> , Abfluss- geschwindigkeit, <i>f.</i>	flow rate, discharge rate
Abflussleitung, <i>f.</i>	discharge line, discharge pipe
Abflussquerschnitt, <i>m.</i>	discharge cross-section
Abflussrohr, <i>n.</i>	Abwasser: wastewater pipe
abführen	discharge, let off, flow out, deliver
abführende Rohrleitung, <i>f.</i>	outgoing pipe
Abführleistung, <i>f.</i>	discharge capacity
Abfüllschaufel, <i>f.</i>	scoop
Abfüllstation, <i>f.</i>	filling station
Abgabe, <i>f.</i>	release (e.g. gas)
Abgabeleistung, <i>f.</i>	output rate
Abgang, <i>m.</i>	Stromkreis: outgoing circuit
Abgangsleitung, <i>f.</i>	outgoing pipe
Abgas, <i>n.</i>	waste gas
	– Kfz: exhaust gas, exhaust fumes
Abgasbehandlung, <i>f.</i>	waste gas treatment
Abgasbestandteile, <i>m. pl.</i>	waste gas constituents
Abgasdichte, <i>f.</i>	waste gas density
Abgasfahnenmodell (Gauss), <i>n.</i>	Gauss waste gas plume model
Abgasfahnenüberhöhung, <i>f.</i>	plume rise
Abgasfeuchte, <i>f.</i>	waste gas humidity
Abgasfilter, <i>m.</i>	waste gas filter (e.g. process waste gas filter)
	– Kfz: exhaust filter
Abgaskanal, <i>m.</i>	waste gas duct, waste gas flue
Abgasmenge, <i>f.</i>	waste gas quantity
Abgasreinigung, <i>f.</i>	waste gas purification
– Abgasreinigungsanlage, <i>f.</i>	waste gas purification plant
Abgasstrom, <i>m.</i>	waste gas flow
Abgasvolumenstrom, <i>m.</i>	waste gas volume flow
abgeben	transfer, hand over
abgedichtet	sealed
abgelagerte Verschmutzung, <i>f.</i>	dirt deposit
abgenommen	approved, with official approval
abgenommene Nutzluft, <i>f.</i>	service air withdrawn
abgerundeter Eingang, <i>m.</i>	curved inlet
abgeschiedener Schmutz, <i>m.</i>	dirt removed, removed dirt
abgeschirmtes Kabel, <i>n.</i>	screened/shielded cable (e.g. “Only use shielded cables with a high screening performance.”)
	screened measuring instrument
abgeschirmtes Messgerät, <i>n.</i>	separated pollutant quantity
abgetrennte Schadstoffmenge, <i>f.</i>	modified
abgewandelt	– verbessert: enhanced, upgraded
abgreifen	pick off (e.g. pick off the signal from a conductor)

Abhängigkeit, in Abhängigkeit von	depending on, as a function of, dependent on (e.g. "The dew point is dependent on the amount of moisture in the air."), in relation to
Abhilfe, selbsttätige, <i>f.</i>	automatic countermeasures, corrective measures, remedial measures
Abisolierung, <i>f.</i>	insulation stripping
abklemmen, elektrisch	– abisolierter Leiter: bared conductor disconnect, isolate electrically
Abklingkurve, <i>f.</i>	– Stecker ziehen: pull out the plug regressive curve
abknicken	Schlauch: kink – allgemein: buckle, buckling
Abkühlbereich, <i>m.</i>	cooling region
abkühlen	cool, cool down, lowering of temperature
Abkühlgeschwindigkeit, <i>f.</i>	cooling rate
Abkühlphase, <i>f.</i>	cooling phase
Abkühlstrecke, <i>f.</i>	cooling stretch, cooling section
Abkühlung, <i>f.</i>	cooling, cooling down, lowering of temperature
Abkühlverhalten, <i>n.</i>	cooling behaviour
Abkühlzeit, <i>f.</i>	cooling period, cooling-down period
ablagern	settle, deposit
Ablagerung, <i>f.</i>	deposit, sediment
	– Vorgang: formation of deposits, deposition, sedimentation
	– Verkalkung in z. B. Rohren oder Kesseln: scale
Ablassarmatur, <i>f.</i>	discharge valve, outlet valve
ablassen	discharge
Ablasshahn, <i>m.</i>	drain cock
Ablassleitung, <i>f.</i>	discharge pipe, outlet pipe
Ablassmembrane, <i>f.</i>	discharge diaphragm, outlet diaphragm
Ablassöffnung, <i>f.</i>	discharge opening, outlet
Ablassquerschnitt, <i>m.</i>	outlet cross-section
Ablassschraube, <i>f.</i>	outlet screw, discharge screw, drain screw
Ablassstelle, <i>f.</i>	draining point, outlet point
Ablasstakt, <i>m.</i>	discharge cycle
Ablassventil, <i>n.</i>	outlet valve, discharge valve
Ablassvolumen, <i>n.</i>	discharge volume
Ablassvorgang, <i>m.</i>	discharge procedure
Ablauf, <i>m.</i>	outlet; Vorgang: discharge procedure
– Ablauf in die Kanalisation	wastewater drain, wastewater connection
– Ablauf in Filtersack	opening
– Wasserablauf	water outlet
Ablaufdiagramm, <i>n.</i>	sequence diagram, function diagram
ablaufen	Wasser: flow out, run off, flow off
Ablaufleitung, <i>f.</i>	outlet pipe, outlet line, discharge pipe
Ablaufmedium, <i>n.</i>	discharged fluid, outgoing fluid
Ablaufquerschnitt, <i>m.</i>	outlet cross-section
Ablaufrinne, Auslaufrinne, <i>f.</i>	transfer channel (z. B. zum Filtersack)
Ablaufrohr, <i>n.</i>	discharge pipe
Ablaufschlauch, <i>m.</i>	discharge hose
Ablaufsieb, <i>n.</i>	drainage screen
Ablaufsteuerung, <i>f.</i>	sequence control
Ablaufventil, <i>n.</i>	discharge valve

Ablaufwasser, <i>n.</i>	discharge water
Ablaufwert, <i>m.</i>	discharge value
ableiten	discharge, drain, release <ul style="list-style-type: none">– Elektrostatik: discharge to earth
Ableiter, <i>m.</i>	drainage device, discharge system, drain
– automatischer Ableiter, <i>m.</i>	automatic drain (system)
– Kondensatableiter, <i>m.</i>	condensate drain
ableitfähig	Flüssigkeit: suitable for discharge
Ableitleistung, <i>f.</i>	discharge performance
Ableitmenge, <i>f.</i>	discharge quantity
Ableitstelle, <i>f.</i>	von Kondensat im Druckluftnetz: drainage point
Ableittechnik, <i>f.</i>	für Kondensat: condensate drainage technology
Ableitung nach Anfallmenge	quantity-related discharge
Ableitungs- und Aufbereitungs-systeme, <i>n. pl.</i>	discharge & treatment systems
Ableitungssystem, <i>n.</i>	discharge system
Ableitvorgang, <i>m.</i>	discharge procedure
Ableitwert, <i>m.</i>	discharge value
ablenken	divert, deflect
ablesbar, gut lesbar	easily readable
Ablesefehler, <i>m.</i> durch eine Person	misreading
Ablesegenauigkeit, <i>f.</i>	(visual) reading accuracy
Ablieferungsbeleg, <i>m.</i>	delivery receipt
Ablösung, zeitliche, <i>f.</i>	phasing out
Abluft, <i>f.</i>	waste air, exhaust air (e.g. compressor exhaust air)
Abluftfilteranlage, <i>f.</i>	waste-air filtering system, exhaust-air filtering system/facility
Abluftfiltermatte, <i>f.</i>	waste-air filter mat
Abluftinhaltsstoffe, <i>m. pl.</i>	waste air constituents
Abluftkamin, <i>m.</i>	exhaust air flue
Abluftkanal, <i>m.</i>	waste air duct, exhaust air duct
Abluftleitung, <i>f.</i>	waste air pipe, <i>siehe</i> Abluftkanal
Abluftmessung, <i>f.</i>	waste air measurement
Abluftpfad, <i>m.</i>	waste air channel
Abluftreinigung, <i>f.</i>	– biologische: biological waste air purification, waste air cleaning <ul style="list-style-type: none">– katalytische: catalytic waste air purification
Abluftreinigungsanlage, <i>f.</i>	waste air purification plant (system, facility, unit)
Abluftreinigungsmaßnahmen, <i>f. pl.</i>	waste air cleaning measures
Abluftreinigungstechnik, <i>f.</i>	waste air cleaning technique
Abluftreinigungsverfahren, <i>n.</i>	waste air purification method
Abluftstrang, <i>m.</i>	waste air tract
Abluftstrom, <i>m.</i>	waste air flow
Abluftventil, <i>n.</i>	waste air valve, exhaust air valve
Abluftventilator, <i>m.</i>	exhaust fan (used in artificial draught)
Abluftverbrennung, <i>f.</i>	exhaust air combustion
Abmauerung, <i>f.</i>	protective building measures, walled-off area
Abmessung, <i>f.</i>	dimension, measurement, size
Abnahme, <i>f.</i>	acceptance, acceptance inspection <ul style="list-style-type: none">– Lieferung: taking delivery– Kauf: purchase

Abnahmeleistung, <i>f.</i>	z. B. von Druckluft: withdrawal rate
Abnahmemenge, <i>f.</i>	– Verbrauch: consumption Verkauf: sales quantity
Abnahmeprüfung, <i>f.</i>	– industrieller Prozess: output volume, output rate, flow volume Gerät/Maschine: acceptance test, acceptance inspection
Abnahmeprüfzeugnis, <i>n.</i>	– Abnahmebestimmungen: acceptance regulations – abnahmepflichtig: requiring official acceptance (test/inspection) acceptance test certificate
Abnahmestelle, <i>f.</i>	– Bericht: inspection report Druckluft: point of use, <i>siehe</i> Abnehmer
abnehmen	pick up (e.g. pick up a signal from a sensor)
Abnehmer, <i>m.</i>	z. B. von Druckluft: point of use, user point, service air point, discharge point
	– Abnehmer/Käufer: purchaser
Abnutzungszuschlag, <i>m.</i>	wear allowance
Abpackanlage, automatische, <i>f.</i>	automatic packaging machine
Abpumpmaßnahme, <i>f.</i>	pumping measure
Abreinigungsverfahren, <i>n.</i>	Filter: reactivation method, reactivation technique
Abreinigungsverfahren, <i>f.</i>	cleaning device
abreißen	tear off
Abrieb des Adsorptionsmittels,	desiccant abrasion, abraded desiccant matter
Abrieb des Trocknungsmittels, <i>m.</i>	abraded matter
abriebfest	– Vorgang: abrasion (process) abrasion resistant (e.g. abrasion-resistant coating), resistant to/against abrasion
Abriebfestigkeit, <i>f.</i>	abrasion resistance
abriebfrei	abrasion-free
abriebsarm	<i>siehe</i> abriebfest
abrunden	round off
abs. (absolut)	abs. (absolute, e.g. pressure), e.g. bar absolute, bar(a)
absaufen	drown, choke (e.g. filter)
Absauganlage, <i>f.</i>	<i>siehe</i> Absaugeinrichtung
Absaugeinrichtung, <i>f.</i>	Luft: extraction system (e.g. to eliminate and control workplace fume and dust emissions), extractor system (Note: “exhaust system” is commonly used for automobiles.)
absaugen	suck off, remove by suction, suction withdrawal (e.g. remove by skimming or suction withdrawal), extract (e.g. extract fumes)
Absauggebläse, <i>n.</i>	extraction fan (to extract foul air, fumes, suspended particles, etc., from a working area)
Absaughaube, <i>f.</i>	extraction hood, fume hood
Absaugpumpe, <i>f.</i>	suction pump
	– für Schmutzwasser: sludge pump
Absaugschlauch, <i>m.</i>	suction hose
Absaugung, lokale, <i>f.</i>	Abluft: local extractor system
Absaugvorrichtung, <i>f.</i>	zum Absaugen von z. B. Trockenmittel: vacuum device
Abschaltdiode, <i>f.</i>	turn-off diode
Abschaltdruck (z. B. des Kompressors), <i>m.</i>	cut-out pressure, shut-off pressure

abschalten	switch off, turn off – herunterfahren, abfahren: shut down – Temperaturbegrenzung: cut out
Abschaltkreis, <i>m.</i>	cut-off circuit
Abschalttemperatur, <i>f.</i>	cut-out temperature
Abschaltung, <i>f.</i>	Temperaturbegrenzung: cut-out (e.g. overtemperature cut-out)
Abschaltverzögerung, <i>f.</i>	cut-out delay – Abfallverzögerung (Relais): dropout delay
Abscheidebehälter, <i>m.</i>	separation container
Abscheideeffizienz, <i>f.</i>	separation efficiency, <i>siehe</i> Abscheideleistung
Abscheideelement, <i>n.</i>	separating element/unit
Abscheidegrad, <i>m.</i>	z. B. des Filters: separation efficiency (e.g. separation efficiency of 90 %), retention rate (e.g. retention rate at 0.01 micron to ...x micron); filtration efficiency (e.g. filtration efficiency down to approx. 1 micron) – Abscheidegradtest: separation efficiency test
Abscheideleistung, <i>f.</i>	separation efficiency (<i>siehe</i> Abscheidegrad), separation performance, retention capacity (e.g. dust retention capacity)
Abscheidleistung, <i>f.</i>	separate (e.g. "Condensate separates from the vapour in the refrigeration dryer."), separate out, remove, filter out
abscheiden	– bei Tauchbeschichtung: deposit (paint particles)
Abscheider, <i>m.</i>	separator – Abscheider für Wasser und Lösemittel: water/solvent separator
Abscheiderate, <i>f.</i>	separation efficiency
Abscheideraum, <i>m.</i>	separation area, separation space
Abscheiderleistung, maximale, <i>f.</i>	peak separator performance
Abscheidung, <i>f.</i>	separation, removal, precipitation, sedimentation, deposition, <i>siehe</i> Aerosolabscheidung, Kondensatabscheidung, Staubabscheidung, Ölabscheidung, Ausfällung
Abschirmung, <i>f.</i>	Kabel: shield, shielding, screen
Abschlammung, <i>f.</i>	desludging, sludge removal
Abschlammventil, <i>n.</i>	desludging valve
abschließende Prüfung, <i>f.</i>	final test
Abschlussorgan, <i>n.</i>	shut-off device
Abschmiererscheinungen, <i>f. pl.</i>	Druckindustrie: smear defects
abschrauben	unscrew, disconnect
Abschwächung, <i>f.</i>	reduction – Licht: attenuation
absenken	(to) lower, reduce the level
Absenkungskategorie, <i>f.</i>	lowering category (z. B. Drucktaupunkt)
absetzbare Stoffe, <i>m. pl.</i>	sediment matter, settleable matter
Absetzbecken, <i>n.</i>	settling tank, settling basin – Öl-Wasser-Trennung: separator tank <i>siehe</i> Absetzbecken
Absetzbehälter, <i>m.</i>	settling installations
Absetzeinrichtungen, <i>f. pl.</i>	– am Boden: settle, (to) sediment, deposit
absetzen	– auf der Oberfläche: collect at the surface, gather at the surface – Kabelisolierung: strip (e.g. strip the end), bare (e.g. bare the wire), cut back

Absetzlänge, <i>f.</i>	Kabelisolierung: stripping length
Absetzzeit, <i>f.</i>	settling time (z. B. Verunreinigungen)
absichern	mit Sicherung: protect by fuses
	– gegen mögliche Wirkung: provide with means against
Absicherung der Netzspannung, <i>f.</i>	mains fuse protection
Absicherung, <i>f.</i>	el.: fuse protection, protection by fuses
	– empfohlene: recommended fuse protection
	– interne: internal fuse protection, internal fusing
Absinkgeschwindigkeit, <i>f.</i>	Flüssigkeit: (level) lowering rate
	– Ableitung: discharge rate
Absolutdruck, <i>m.</i>	absolute pressure (gauge pressure + atmospheric pressure)
absolute Temperatur, <i>f.</i>	absolute temperature (e.g. Kelvin absolute temperature scale)
Absorbatdurchfluss, <i>m.</i>	absorbate flow
Absorbatkreislauf, <i>m.</i>	absorbate circuit
Absorptionsmittel, <i>n.</i>	absorbent, absorbing agent, absorbing material
Absorptionstrockner, <i>m.</i>	absorption dryer, deliquescent dryer (These dryers use the natural absorption properties of, say, common salt (sodium chloride). The compressed air passes through hard, moisture-absorbing salt tablets and the salt water forming at the bottom of the unit is drained away.), <i>siehe</i>
	Adsorptionstrockner
abspalten	separate (z. B. Ölpartikel), split off
abspeichern	store (z. B. Datei)
Absperrarmatur, <i>f.</i>	shutoff valve, shutoff device
	– Abspereinheit: shutoff unit
	– Absperelement: shutoff element
	– Absperrventil: shutoff valve, isolation valve, stop valve
	– Absperrarmatur mit elektrisch betätigtem Antrieb: electrically operated shutoff valve
absperren	shut off (z. B. Rohr), isolate
	– einen Anlagenbereich absperren: close off
Absperrklappe, <i>f.</i>	shutoff damper, shut-off damper (simple device to stop air passage)
Absperrorgan, <i>n.</i>	shutoff device (z. B. für Rohre)
Absperrventil, <i>n.</i>	<i>siehe</i> Absperrarmatur
Absperrvorrichtung, <i>f.</i>	<i>siehe</i> Absperrorgan
Abstimmarbeiten, <i>f. pl.</i>	adjustment tasks
abstimmbar, auf den Prozess	process-adaptable
abstimmbar	
Abstimmung, <i>f.</i>	adaptation, adjustment
– in Abstimmung mit	– in agreement with, in consultation with
ABS-Trägerrohr (ABS = Acrylnitril-Butadien-Styrol), <i>n.</i>	ABS shell (ABS = acrylonitrile-butadiene styrene)
abtasten	scan, scanning
abtauen	defrost, thaw (off), cause to melt
Abtauvorgang, <i>m.</i>	melting process
Abteufpumpe, <i>f.</i>	sinking pump
abtöten	Bakterien: destroy
abtrennen	separate off, separate out (z. B. gewisse Bestandteile)
Abtrennung, <i>f.</i>	separation

abtropfen	drain (z. B. Filter auf Trocknungsgestell)
Abtropfgitter, <i>n.</i>	drainage rack
	– Abtropfvorrichtung: drainage facility
	– Abtropfzeit: drainage period
Abverkauf, <i>m.</i>	selling off
Abwärme, <i>f.</i>	waste heat
Abwärmenutzung, <i>f.</i>	<i>siehe</i> Abwärmeverwertung
Abwärmerückgewinnung, <i>f.</i>	waste heat recovery
Abwärmespeicherung, <i>f.</i>	waste heat storage (e.g. waste heat storage using heat exchangers)
Abwärmeverwertung, <i>f.</i>	waste heat utilization
Abwasser- und Indirekteinleiter-Kataster, <i>n.</i>	register of effluents and indirect discharges
Abwasser, <i>n.</i>	wastewater, effluent (z. B. von einer Fabrik)
	– Abwässer: wastewaters, effluents
	– gereinigtes Abwasser: purified wastewater, cleaned wastewater
	– industrielle Abwässer: industrial effluents
	– Abwasser aus Haushalt und Industrie: domestic and industrial wastewater
	– in der Kanalisation: sewage, <i>siehe</i> Abwasserkanal
Abwasseranschluss, <i>m.</i>	wastewater connection
Abwasseraufbereitung, <i>f.</i>	wastewater treatment
Abwasserbehälter, <i>m.</i>	wastewater tank
Abwasserbehandlungsanlage, <i>f.</i>	wastewater treatment facility, wastewater treatment installation, wastewater treatment plant
Abwasserbelastung, <i>f.</i>	wastewater loading
Abwassereinleitung, <i>f.</i>	discharge of wastewater, effluent discharge (in die Kanalisation)
Abwasserfiltration, <i>f.</i>	wastewater filtration
Abwasser-Flockengemisch, <i>n.</i>	wastewater/floc mixture
abwasserfrei	wastewater-free (e.g. wastewater-free manufacturing), without producing wastewater
Abwasserkanal, <i>m.</i>	sewer
Abwassernetz, <i>n.</i>	sewer system, sewage network
Abwasserprobe, <i>f.</i>	wastewater sample
Abwasserreinigung, <i>f.</i>	treatment/purification of wastewater (e.g. ozone wastewater purification)
Abwasserreinigungsanlage,	biological wastewater treatment facility
biologische, <i>f.</i>	
abwasserseitiger Anschluss, <i>m.</i>	connection to the wastewater system
Abwassertechnik, <i>f.</i>	wastewater engineering
Abwasseruntersuchung, <i>f.</i>	wastewater analysis
Abwasserverordnung, <i>f.</i>	wastewater ordinance
Abwasserwerte, <i>m. pl.</i>	effluent discharge values
Abwasserzuführung, <i>f.</i>	wastewater inlet
	– Vorgang: wastewater feed, wastewater inflow
Abwasserzusammensetzung, <i>f.</i>	wastewater composition
Abwehrmaßnahme, <i>f.</i>	countermeasure, preventive measure
abweichend	different, differing (from)
abweichender Betriebszustand, <i>m.</i>	abnormal operating conditions

Abweichung, <i>f.</i>	variation, deviation, non-conformance (with)
Abweichung der Messergebnisse, <i>f.</i>	deviation from measurements
Abweichungen vom Anwendungsbereich, <i>f. pl.</i>	use for applications other than stipulated
abweisende Materialien, <i>n. pl.</i>	repellent materials
Abwendung gefährlicher Zustände, <i>f.</i>	guard against dangerous conditions
Abwicklung, technische, <i>f.</i>	technical realization, techn. implementation
abziehen	unplug, pull out, pull, take off, detach
Abzweig, <i>m.</i>	Rohr: branch, branch off
Abzweigdose, Verbindungsdose, <i>f.</i>	el.: junction box
abzweigen	branch off, divert (umlenken)
Abzweighr, <i>n.</i>	branch pipe
Achsenkreuz, <i>n.</i>	axis of coordinates
achtfach	(increase) by a factor of 8, 8-fold
Achtung, <i>f.</i>	caution, note, important note, "please note", important
Acrylnitril Butadien Styrol, <i>n.</i>	acrylonitrile butadiene styrene
AD 2000 Merkblätter (AD = Arbeitsgruppe Druckbehälter)	AD 2000 Merkblätter (instruction sheets issued by the Working Group on Pressure Vessels)
ADA (Druckluftbedarfsermittlung)	ADA (air demand analysis)
Adapter, <i>m.</i>	adapter (oder "adaptor")
Adapteranschluss, <i>m.</i>	adapter connection
Adapterblock, <i>m.</i>	adapter block
Adapter-Eingang, <i>m.</i>	adapter inlet (point)
Adapterplatte, <i>f.</i>	adapter plate
Adapterset, <i>n.</i>	adapter set
Additive, <i>n. pl.</i>	additives
Ader, <i>f.</i>	– Kabel: wire, strand, core (e.g. new harmonised cable core colours for power cables)
	– Leiter: conductor
Aderendhülse, <i>f.</i>	el.: wire end ferrule
Adhäsionskraft, <i>f.</i>	adhesion force
adiabatisch	adiabatic (without heat transfer into or out of the system)
ADM (Außendienstmitarbeiter), <i>m.</i>	field staff, field staff member, field engineer, representative, field service personnel
	– Verkaufsteam im Außendienst: field sales team
ADNR	ADNR (EU agreement for the transport of dangerous goods on inland waterways)
ADR	ADR (EU agreement for the transport of dangerous goods by road)
Adsorbat, <i>n.</i>	adsorbate
Adsorbens, Adsorptionsmittel, <i>n.</i>	adsorbent, adsorption agent
Adsorbensmischung, <i>f.</i>	adsorbent mixture
Adsorber, <i>m.</i>	adsorber
Adsorberkartusche, <i>f.</i>	adsorber cartridge
adsorbierbar	adsorbable
Adsorbierbarkeit, <i>f.</i>	adsorbability
adsorbieren	adsorb
adsorbierend	adsorptive
Adsorption, <i>f.</i>	adsorption (e.g. adsorption on the carbon surface)
Adsorptionsbehälter, <i>m.</i>	adsorption vessel, adsorption container
	Hochdruckadsorptionstrockner: desiccant tower (auch: adsorption tower)

Adsorptionsbett, <i>n.</i>	adsorption bed
Adsorptionseinheit, <i>f.</i>	adsorption unit
Adsorptionsfähigkeit, <i>f.</i>	adsorption capacity
Adsorptionsfilter, <i>m.</i>	adsorption filter
– Adsorptionsfilter-Prinzip, <i>n.</i>	– adsorption filter technique/principle
Adsorptionsgeschwindigkeit, <i>f.</i>	adsorption velocity, adsorption rate
Adsorptionsisotherm, <i>f.</i>	adsorption isotherm (relationship between amount of substance adsorbed and its pressure or concentration at a constant temperature)
Adsorptionskammer, <i>f.</i>	adsorption chamber, drying chamber
Adsorptionskapazität für Öl, <i>f.</i>	oil-adsorption capacity
Adsorptionsleistung, <i>f.</i>	adsorption performance
Adsorptionsmittel, <i>n.</i>	adsorbent, adsorption agent
	– Trockenmittel des Adsorptionstrockners: desiccant, desiccant material
Adsorptionsmittelbehälter, <i>m.</i>	adsorbent tank (z. B. bei Sauerstofftherapie)
	– Adsorptionstrockner: desiccant tower
	– Aktivkohlefilter: adsorption vessel
Adsorptionstrockner, <i>m.</i>	adsorption dryer (e.g. heatless desiccant compressed air dryer; cold-regenerated adsorption dryer), <i>siehe</i> kaltregeneriert
	Note: Adsorption dryers remove water vapour from compressed air. The water vapour adheres to the <u>surface</u> of an adsorbent (e.g. desiccant beads). This adsorbent can be re-generated many times. Water removal from adsorbent is possible using various methods: heatless regeneration (pressure swing adsorption), heat regeneration (thermal swing adsorption), blower regeneration, vacuum regeneration.
Adsorptionstrocknerbehälter, <i>m.</i>	adsorption dryer vessel
Adsorptionstrocknung, <i>f.</i>	adsorption drying
Adsorptionsverhalten, <i>n.</i>	adsorption behaviour (z. B. von Aktivkohle)
adsorptiv gebunden	adsorptively bound, adsorbed
adsorptiv wirkend	adsorptive-acting
Adsorptiv, <i>n.</i>	adsorptive, adsorbed material, adsorbate
Adsorptivkonzentration, <i>f.</i>	adsorptive concentration
Aer medicalis	Aer medicalis (Luft für medizinische Anwendung, ein Arzneimittel mit höheren Ansprüchen an Qualität und Reinheit im Vergleich zu „Druckluft für Beatmungszwecke“ nach DIN)
aerob	aerobic (with oxygen required for respiration)
Aerosol- und Dampfanteil, <i>m.</i>	aerosol and vapour content/concentration
Aerosolabscheidung, <i>f.</i>	aerosol separation
Aerosolbildung, <i>f.</i>	aerosol formation
Aerosole, <i>n. pl.</i>	aerosols (e.g. oil aerosols, oil mists)
	– ölfreie: non-oil aerosols
Aerosolfiltermatte, <i>f.</i>	aerosol filter mat
aerostatisch gelagert	with aerostatic bearings
aerostatische Führungen, <i>f. pl.</i>	aerostatic guides
aerostatische Lager, <i>n. pl.</i>	aerostatic bearings (die zwei Lagerflächen werden durch eine dünne Druckluftschicht getrennt)

After-Sales-Service, <i>m.</i>	after sales service
Aggregat, <i>n.</i>	set (innerhalb der Anlage), unit
aggressiv, angreifend	aggressive
	– korrodierend: corrosive
	– belästigend: offensive (e.g. offensive odour)
aggressive Medien, <i>n. pl.</i>	aggressive fluids/media
aggressives Kondensat, <i>n.</i>	aggressive condensate
	– besonders aggressives Kondensat: highly aggressive condensate
Aggressivität, <i>f.</i>	aggressiveness
agiles Fertigungssystem, <i>n.</i>	agile production system (Bearbeitungszentrum)
akkreditiertes Labor, <i>n.</i>	accredited (officially recognized) laboratory
Akku, <i>m.</i>	storage battery
	– aufladbarer Akku: rechargeable battery
Akkubetrieb, <i>m.</i>	powered by battery
Akquisitionsdaten, <i>n. pl.</i>	sales leads
Aktennotiz, <i>f.</i>	memo, memorandum
aktiv trocknend	actively drying
Aktivekohle-Adsorber, Aktivekohleadsorber, <i>m.</i>	activated carbon adsorber
Aktivekohleeinheit, <i>f.</i>	activated carbon unit
Aktivierung, katalytische, <i>f.</i>	catalytic activation
Aktivkohle, <i>f.</i>	activated carbon
	– granuliert Aktivkohle: granulated activated carbon (GAC)
	– Pulveraktivkohle: powdered activated carbon (PAC)
Aktivkohle-Adsorption, <i>f.</i>	activated carbon adsorption, adsorption on activated carbon
Aktivkohleanlage, <i>f.</i>	activated carbon (filter) system, activated carbon plant
Aktivkohlebeladung, <i>f.</i>	activated carbon loading
Aktivkohlebett, <i>n.</i>	activated carbon bed
Aktivkohlefass, <i>n.</i>	activated carbon drum
Aktivkohlefilter, <i>m.</i>	activated carbon filter
Aktivkohle-Filtermatte, <i>f.</i>	activated carbon filter mat
Aktivkohlefiltration, <i>f.</i>	activated carbon filtration
Aktivkohlefüllung, <i>f.</i>	activated carbon packing, activated carbon fill
Aktivkohlegranulat, <i>n.</i>	activated carbon granulate
Aktivkohlekartusche, Aktivkohle-Kartusche, <i>f.</i>	activated carbon cartridge
Aktivkohlematte, <i>f.</i>	activated carbon mat
Aktivkohlematten-Paket, <i>n.</i>	layer of activated carbon mats
Aktivkohlepatrone, <i>f.</i>	activated carbon cartridge
Aktivkohleporen, <i>f. pl.</i>	activated carbon pores
Aktivkohleregenerierungsanlage, <i>f.</i>	activated carbon regeneration plant
Aktivkohleschüttung, <i>f.</i>	Filter: activated carbon packing
Aktivkohlestaub, <i>m.</i>	activated carbon dust
Aktivkohlestufe, <i>f.</i>	activated carbon stage
Aktivkoks, <i>m.</i>	activated coke (e.g. powdery or grainy activated coke)
	– Aktivkoksfilter: activated coke filter
Aktualisierung, <i>f.</i>	update
	– Produkt: upgrade

Aktuator, <i>m.</i>	actuator
aktuell	up-to-date, current, updated, topical (“actual” means „tatsächlich“)
aktueller Zustand, <i>m.</i>	current state (e.g. current state of the plant)
akustisch wahrnehmbar	can be heard by the human ear, audible
akustische Impedanz, <i>f.</i>	acoustic impedance
akustischer Warnmelder, <i>m.</i>	acoustic alarm
akustisches Signal, <i>n.</i>	audible signal
	– akustisches Warnsignal: audible alarm signal
akute Lebensgefahr, <i>f.</i>	immediate danger to life
Alarmanzeige, <i>f.</i>	alarm display
Alarmausgang, <i>m.</i>	el.: alarm output
Alarmbetriebsanzeige, <i>f.</i>	alarm mode LED (display), alarm status display
alarmfrei machen	clear the alarm
alarmfrei werden, selbstständig	automatically revert to normal operating conditions and thus clear the alarm
Alarmfunktion, <i>f.</i>	alarm function
Alarmkontakt, <i>m.</i>	alarm contact
Alarmkreis, Alarmschaltkreis, Alarmstromkreis, <i>m.</i>	alarm circuit
Alarmmelder, <i>m.</i>	alarm signalling device, alarm indicator
Alarmmeldung, <i>f.</i>	alarm signal (is triggered/activated), alarm message (is relayed/transmitted)
Alarmmodus aktiv, <i>m.</i>	alarm mode activated
Alarmmodus, Alarmzustand, Alarmfall, <i>m.</i>	alarm mode, alarm state
Alarmphase, <i>f.</i>	alarm phase
Alarmprogrammierung, <i>f.</i>	alarm programming (US programming)
Alarmpunkt, <i>f.</i>	Messgerät: alarm point
Alarmrelais, <i>n.</i>	alarm relay
Alarmsensor, <i>m.</i>	alarm sensor
Alarm-Signalausgang, <i>m.</i>	alarm signal output
Alarmverhalten, <i>f.</i>	alarm response (Reaktion), alarm behaviour
Al-GK	GK Al (cast aluminium)
alkalisch	alkaline, <i>siehe</i> basisch
alkalisches Material, <i>n.</i>	alkaline material
Alkalität, <i>f.</i>	alkalinity
Alkan, <i>n.</i>	alkane
	– homologe Reihe der Alkane: homologous series of alkanes
alkoholbeständiger Schaum, <i>m.</i>	alcohol-resistant foam (fire foam)
alle 20 sec.	every 20 secs. (seconds)
allermodernst	advanced, sophisticated, cutting-edge (technology), latest
allgemein anerkannte Regeln der Technik, <i>f. pl.</i>	generally accepted rules of engineering practice
allgemein anerkannte Sicherheitsregel, <i>f.</i>	generally accepted safety rules
allgemeine bauaufsichtliche Zulassung (abZ), <i>f.</i>	national technical approval (e.g. issued by the Deutsches Institut für Bautechnik (“German Institute of Construction Engineering”)),
	– auch: general technical approval

allgemeine Bestimmungen, <i>f. pl.</i>	general provisions (z. B. einer EG-Richtlinie)
allgemeine Funktionsbeschreibung, <i>f.</i>	functional overview
allgemeiner Gerichtsstand, <i>m.</i>	general place of jurisdiction
allgemeine Sicherheitsbestimmungen, <i>f. pl.</i>	general safety regulations
allgemeine Überprüfung, <i>f.</i>	general inspection (z. B. einer Anlage)
Allgemeine Verkaufs-, Lieferungs- und Zahlungsbedingungen, <i>f. pl.</i>	General Terms of Sale, Delivery and Payment
Allpassfilter, <i>m.</i>	Signalverarbeitung: all-pass filter
allpolig	all-pole
Allround-Fertigung, <i>f.</i>	all-round production
Allroundsensor, <i>m.</i>	all-round sensor
allseitig	on all sides
Alternative, <i>f.</i>	alternative, other possibility, possible approach
Alterungstest, <i>m.</i>	ageing test
Altlasten, <i>f. pl.</i>	old contaminations, waste legacy of the past
Altöl, <i>n.</i>	waste oil, spent oil <ul style="list-style-type: none"> – Altölaufbereitung: waste oil processing – Altölentsorgung: waste oil disposal – Altölverordnung: waste oil ordinance
Alu-Guss-Behälter, <i>m.</i>	cast aluminium container
Alu-Kopf, <i>m.</i>	aluminium head
Aluminiumdruckguss, <i>m.</i>	die-cast aluminium
Aluminium-Filterserie, <i>f.</i>	aluminium filter series
Aluminiumgehäuse, <i>n.</i>	aluminium housing
Aluminiumguss, <i>m.</i>	aluminium casting, cast aluminium
Aluminiumhydrosilikat, <i>n.</i>	aluminium hydrosilicate
Aluminium-Kokillenguss, <i>m.</i>	chill cast aluminium
Aluminiumlamellen, <i>f. pl.</i>	aluminium fins (e.g. aftercooler: copper tube with aluminium fins)
Aluminiumoxid ((Al ₂ O ₃) reine weiße Tonerde, durch Kalzinierung gewonnen), <i>n.</i>	aluminium oxide (Al ₂ O) <ul style="list-style-type: none"> – aktiviertes A.: activated alumina (highly porous, granular form of aluminium oxide having preferential adsorptive capacity for moisture and odour contained in gases and some liquids. Can be regenerated by heat, and the cycle of adsorption and reactivation can be repeated many times. Used, e.g. in adsorption dryers). – Aluminiumoxid-Sensor: aluminium oxide sensor – offenporiger Aluminiumoxid-Sensor: open-pored aluminium oxide sensor
Aluminium-Sandguss, <i>m.</i>	sand-cast aluminium
Aluminiumsilikat, <i>n.</i>	aluminium silicate
Aluprofilrohr, <i>n.</i>	sectional aluminium pipe
Alu-Stranggussprofil, <i>n.</i>	continuously cast aluminium profile
am schlechtesten, schlimmstens	worst-case ... (e.g. worst-case scenario)
AMDEC (Analyse des modes de défaillance, de leurs effets et de leur criticité)	<i>siehe</i> FMECA
Ammoniak, <i>n.</i>	ammonia
Ammoniakbildung, <i>f.</i>	ammonia formation
Amortisationszeit, <i>f.</i>	payback period

Amortisierung, <i>f.</i>	payback, payback of investment, recoup the costs
amtlich zugelassen	officially approved
amtliches Prüfzeichen, <i>n.</i>	official mark of conformity
An- und Abfahrten, <i>f. pl.</i>	start-ups and shutdowns (e.g. start-up and shutdown cycles)
An- und Abfahrt-Kosten, <i>pl.</i>	travel expenses to and from (the site, the factory, the plant, etc.)
An- und Einbauten, <i>m. pl.</i>	attached and built-in components
anaerobe Abwasseraufbereitung, <i>f.</i>	anaerobic wastewater treatment
anaerobe Zone, <i>f.</i>	anaerobic zone
anaerober Filter, <i>m.</i>	anaerobic filter
Analogausgang, <i>m.</i>	analogue output, US: analog output (note: the spelling "analog" is meanwhile also acceptable in GB)
Analog-Digital-Converter,	analog-digital converter
Analog-Digital-Wandler, <i>m.</i>	
Analogeingang, <i>m.</i>	analog input, analogue input
Analysator, <i>m.</i>	analyzer
Analysegas, <i>n.</i>	analysis gas
Analysegerät, <i>n.</i>	analytical instrument/device/analyzer – Analysegeräte: analytical equipment
Analysemessgas, <i>n.</i>	analytical measurement gas
Analysenbefund, <i>m.</i>	analytical findings, result of analysis
Analysenfilter, <i>m.</i>	analysis filter
Analysengerät, <i>n.</i>	analyzer
Analysenleitung, <i>f.</i>	analytical measurement line, sampling line
Analysenservice, <i>m.</i>	analysis service (e.g. wastewater analysis service)
analytische Untersuchung, <i>f.</i>	der Substanzen: chemical analysis
anbacken	stick on, adhere to
Anbau, <i>m.</i>	attachment (to), add-on unit
Anbauzeichnung, <i>f.</i>	attachment drawing
Anbieter, <i>m.</i>	supplier
Anbohrschelle, <i>f.</i>	Rohr: tapping sleeve
Anbringen der CE Kennzeichnung	fix CE mark(ing)
Änderung vorbehalten	subject to change without prior notice
Änderungsanzeige, <i>f.</i>	notification of changes
Andrehmoment, <i>n.</i>	tightening torque (z. B. für Schraube)
Anemometer, <i>n.</i>	anemometer (for measuring flow velocity, e.g. by means of a rotating vane anemometer)
anerkannte fachtechnische	recognized technical rules, (universally) approved rules of
Regeln, <i>f. pl.</i>	engineering practice
anerkannte sicherheitstechnische	approved safety rules of engineering practice
Regeln, <i>f. pl.</i>	
Aneroidbarometer, <i>n.</i>	aneroid barometer (with vacuum chamber to record movements of a diaphragm under varying atmospheric pressure)
Anfahren und Abbremsen, <i>n.</i>	Lager: start and stop motions
Anfahren, <i>n.</i>	start, start-up (e.g. compressor start-up)
Anfahrfehler, <i>m.</i>	Kompressor: start-up error
Anfahrklappe, <i>f.</i>	start-up valve
Anfahrerschutz, <i>m.</i>	start-up protection
Anfall, <i>m.</i>	Menge: output

anfallen	accumulate, produce
anfallende Kondensatmenge, <i>f.</i>	condensate quantity produced, actual condensate quantity produced
anfallende Schadstoffmenge, <i>f.</i>	incoming pollution load
anfällig	susceptible (to), prone (to), affected (by)
Anfallmenge, <i>f.</i>	Kondensat: condensate quantity/rate, amount of condensate
Anfallstelle, <i>f.</i>	Kondensat: collecting point, point of accumulation
Anfangsdifferenzdruck, <i>m.</i>	initial differential pressure
Anfangsdosierung, <i>f.</i>	initial dosage, first dosage
Anfangsdruckverlust, <i>m.</i>	initial pressure loss
Anfangswerte, <i>m. pl.</i>	initial values
Anfasen, <i>n.</i>	– Messung: initial readings chamfering (z. B. von Metallrohren, nicht bei Plastikrohren!)
anfeuchten	humidify, moisten
anflanschen	– angefeuchtet: moistened flange-mount, flange (to), fixing/mounting using a flange
Anforderungen, <i>f. pl.</i>	requirements, required conditions, specifications
Anforderungen an den Werkstoff, <i>f. pl.</i>	requirements for the material, material specifications
Anforderungsbeschreibung, <i>f.</i>	– Belastung: demands on the material description of requirements
Anforderungsblatt, <i>n.</i>	request form (z. B. für Bestellung)
Anforderungskatalog, <i>m.</i>	requirements catalogue (e.g. "When selecting a suitable product, a requirements catalogue should first be prepared.")
Anforderungsprofil, <i>n.</i>	profile of requirements, requirements profile
Anfrage, auf Anfrage	upon enquiry, on enquiry (e.g. price on enquiry)
Anfragen-Datenbank, <i>f.</i>	– auf Wunsch: on request enquiry data bank
anfrieren	freeze, freeze up
Angaben, <i>f. pl.</i>	details, particulars, specifications, data, data and descriptions
angebaut	attached, mounted (on), ...-mounted, built-on, directly connected
angeben	specify, state
Angebot, <i>n.</i>	offer
Angebotsbibliothek, <i>f.</i>	– Angebot abgeben: submit an offer offer library
Angebotspaket, <i>n.</i>	– Preise: quotation product package
Angebotsphase, <i>f.</i>	offer phase
Angebotsspektrum, <i>n.</i>	product spectrum
angegebene Leistung, <i>f.</i>	stated capacity, declared capacity
angelagerte Feuchtigkeit, <i>f.</i>	adsorbed moisture
angepasst	adapted
angepasst an Anlagenbedingungen	Filter: matched to the system
angepasste Betriebsweise, <i>f.</i>	flexible operation
angepasste elektronische Steuerung, <i>f.</i>	adaptive electronic control system
angereichert mit Feuchtigkeit	moisture-laden

angesaugte Luft, <i>f.</i>	intake air, aspirated air
angeschraubtes Netzteil, <i>n.</i>	screw-on power supply unit
angeschweißt	welded-on
angeströmte Filteroberfläche, <i>f.</i>	contact surface of the filter
angewandte EG-Richtlinien, <i>f. pl.</i>	EC Directives applied
Angleichzeit, <i>f.</i>	adaptation period/time (z. B. eines Sensors, Zeitraum für das Erreichen des Feuchtegleichgewichts, vom Feuchte-normal abhängig)
angrenzend	adjacent
anhaftende Flüssigkeit, <i>f.</i>	adherent liquid
Anhaftung von Staub, <i>f.</i>	adherence of dust
Anhaftung, <i>f.</i>	incrustation (e.g. incrustation of pipes), adherence, sticking
Anhaltswerte, <i>m. pl.</i>	reference values
Anhang, <i>m.</i>	generell: appendix (e.g. appendix to a document) – Anlage (zu Brief): enclosure – EG-Richtlinie: Annex
anheben	Qualität: improve, upgrade
Animpfen, <i>n.</i>	Biofilter: enrichment (culture enrichment)
Anionenaustauscher, <i>m.</i>	anion exchanger
Ankerstange (Filter), <i>f.</i>	anchor rod
anklemmen	connect, attach, clamp on (e.g. clamp on ultrasonic flowmeter)
Anlage, <i>f.</i>	facility, plant, system, installation – Kompressor: station, system
– Anlage stilllegen/stillsetzen	shut down a plant
Anlagegruppe, <i>f.</i>	plant group
Anlagenarchitektur, <i>f.</i>	equipment architecture
Anlagenaufbau, <i>m.</i>	plant structure, plant configuration, plant layout
Anlagenausfall, <i>m.</i>	plant breakdown, plant failure
Anlagenauslegung, <i>f.</i>	plant layout, plant parameters
Anlagenbau, <i>m.</i>	plant engineering
Anlagenbauer, <i>m.</i>	plant manufacturer, plant supplier
anlagenbedingt	plant-specific
Anlagenbetreiber, <i>m.</i>	plant operator
Anlagenbetrieb, <i>m.</i>	plant operation, equipment operation
Anlagendefekt, <i>m.</i>	plant defect – Funktionsfehler: malfunction
Anlagenhersteller, <i>m.</i>	<i>siehe</i> Anlagenbauer
Anlagenparameter, <i>m.</i>	plant parameters
Anlagenschema, <i>n.</i>	plant configuration
Anlagensteuerung, <i>f.</i>	plant control
Anlagenstillstand, <i>m.</i>	plant standstill
Anlagenstopp, <i>m.</i>	plant stoppage
Anlagentechnik, <i>f.</i>	plant technology
Anlagenteile, <i>m. pl.</i>	plant elements
Anlagenverfügbarkeit, <i>f.</i>	plant availability
anlagern	bond (onto, z. B. Atom), become attached, attach (itself), accumulate (on), settle, stick (to), be retained, become adsorbed
Anlagerung, <i>f.</i>	attachment, retention, adsorption, accumulation (e.g. of molecules on an activated carbon surface)

Anlauf, <i>m.</i> , Anlaufen, <i>n.</i>	Verdichter: start up, start, start running, start working
Anlaufentlastung, <i>f.</i>	Ventil: start-up relief
Anlaufmoment, <i>n.</i>	starting torque
Anlaufstrom, <i>m.</i>	starting current
anlegen	Druck: apply
Anleitung, <i>f.</i>	instructions
Anlieferung, <i>f.</i>	delivery
anliegende Spannung, <i>f.</i>	voltage applied
Anmeldung, <i>f.</i>	registration (z. B. bei der Behörde)
Anmerkung, <i>f.</i>	comment, note
annähernd, <i>f.</i>	approximate, close to
	– annähernd gleichviel: more or less the same
Annäherungsformel, <i>f.</i>	approximation
Anode, <i>f.</i>	anode (positiv in Bezug auf Kathode)
anodisch oxidiert	anodized, anodic oxidation coating
	– Anodisierung: anodic oxidation, anodizing
Anordnung, <i>f.</i>	arrangement, installation, layout, configuration
	– hängende Anordnung: suspended arrangement
anorganisch	inorganic
anorganische Chemie, <i>f.</i>	inorganic chemistry
anorganische Salze, <i>n. pl.</i>	inorganic salts
anorganische Stoffe, <i>m. pl.</i>	inorganic substances
anorganische Verbindung, <i>f.</i>	inorganic compound
Anpassung, <i>f.</i>	adaptation, adjustment
Anpresskraft, <i>f.</i>	contact force, pressure (acting against)
anreichern	z. B. mit Feuchtigkeit/Wasser: take up, absorb, attract (moisture)
Anreicherung, <i>f.</i>	accumulation, enrichment (e.g. selective enrichment of substances to increase the capacity)
	– Adsorption: concentration (of ... on a surface)
Anreihetechnik, <i>f.</i>	modular system, modular technique
ansammeln	collect, accumulate
Ansammlung, <i>f.</i>	deposits, accumulated matter
Ansaugbedingungen, <i>f. pl.</i>	intake conditions, suction conditions
Ansaugbereich, <i>m.</i>	Luft: air intake, air-intake area
Ansaugdruck, <i>m.</i>	intake pressure, inlet pressure, suction pressure (z. B. Pumpe)
ansaugen	draw in, take in, suck in, pump (in, up, off)
Ansaugfilter, <i>m.</i>	Kompressor: intake filter (installed to separate solids or suspended particles in the air before they enter the compressor's air intake)
Ansaugklappensteuerung, <i>f.</i>	Kompressor: intake valve control
Ansauglanze, <i>f.</i>	suction tube
Ansaugleistung, <i>f.</i>	Kompressor: intake capacity
Ansaugleitung, <i>f.</i>	intake line
Ansaugluft, Eingangsluft, <i>f.</i>	intake air
Ansaugstutzen, <i>m.</i>	intake connection, suction connection
Ansaugtemperatur, <i>f.</i>	intake temperature
Ansaugung, <i>f.</i>	suction intake
Ansaugventil, <i>n.</i>	suction intake valve (controlling the flow of air)
Ansaugvolumen, <i>n.</i>	Kompressor: intake volume

Ansaugvorgang, <i>m.</i>	Membranpumpe: suction process
Anschauungsmaterial, <i>n.</i>	presentation material, demo material
Anschauungsmodell, <i>n.</i>	display model, demo(nstration) model
Anschlag, <i>m.</i>	catch, limit stop, end stop
anschlagen	Hebezeug: attach, fit
anschließbare Verdichterleistung, <i>f.</i>	installable compressor capacity
anschließen, anbringen	connect, fit, join, attach
Anschluss, <i>m.</i>	connection
– Anschluss, elektrischer, <i>m.</i>	– Rohrgröße: pipesize electrical connection
Anschlussadapter, <i>m.</i>	– Einrichtung: electrical installation connecting adapter
Anschlussbedingungen, <i>f. pl.</i>	– Zulaufadapter: inlet adapter elektrisch: supply conditions, terminal conditions
Anschlussbelegung, <i>f.</i>	Klemmen: terminal assignment
anschlussbereit	– allgemein: connection details ready for connection
Anschlussdaten, <i>n. pl.</i>	input data (z. B. in m ³ /min)
Anschlussdraht, <i>m.</i>	el.: connection wire
Anschlusseinheit, <i>f.</i>	mounting kit
Anschlusselement, <i>n.</i>	connector
Anschlussfehler, <i>m.</i>	installation error
anschlussfertig verdrahtet	fully wired ready for connection
Anschluss-Fittings, <i>n. pl.</i>	connection fittings
Anschlussfläche, <i>f.</i>	Sensor: connection area
Anschlussflansch, <i>m.</i>	connecting flange
Anschlussformteil, <i>n.</i>	Schnittpunkt von Rohrende/Verbraucher: outlet connector
Anschlussgewinde, <i>n.</i>	connection thread, thread connection, threaded connection
Anschlusskabel, <i>n.</i>	connecting cable, connection cable
Anschlusskasten, <i>m.</i>	– festes Anschlusskabel: permanent cable connection terminal box, connection box
Anschlussklemme, <i>f.</i>	el.: terminal
Anschlussklemmleiste, <i>f.</i>	terminal strip
Anschlusskopf, <i>m.</i>	connecting head
Anschlussleistung, <i>f.</i>	Verdichter: input performance
Anschlussleitung, <i>f.</i>	– elektrisch: connected load, installed load elektrisch: connecting cable, power cable, power lead
Anschlussmaß, <i>n.</i>	– Rohr: connecting pipe fitting dimension, connection size
Anschlussmöglichkeit, <i>f.</i>	provision for connection
Anschlussplan, <i>m.</i>	elektrisch: terminal diagram, wiring diagram
Anschlussschema, <i>n.</i>	– allgemein/Rohre: connection diagram
Anschlussquerschnitt, <i>m.</i>	cross-section for connection
Anschlussschema, <i>n.</i>	elektrisch: <i>siehe</i> Anschlussplan
Anschluss Schlauch, <i>m.</i>	connecting hose
anschlussseitig	on the connection side, at the connection end
Anschluss-Set, <i>n.</i>	connection set, connection kit, installation set
– Anschluss-Set für Parallelschaltung	connection set for parallel system (oder “connection kit”)
Anschlusskizze, <i>f.</i>	<i>siehe</i> Anschlussplan
Anschlussspannung, <i>f.</i>	supply voltage
Anschlussstück, <i>n.</i>	connection part, connection piece

Anschlussstutzen, <i>m.</i>	connector, connection adapter
Anschlusstechnik, <i>f.</i>	connection system
Anschlussstülle, <i>f.</i>	connector, connector fitting
Anschlussverbindung, <i>f.</i>	connection point
Anschlusswert, <i>m.</i>	elektrisch: connected load, installed load
Anschlusszubehör, <i>n.</i>	connection accessories
	– Satz: connection kit
anschrauben	screw on
	– wieder anschrauben: screw back
Anschraubteile, <i>n. pl.</i>	screw-on parts
anschwellend, stark	sudden powerful increase, surge, surge-wise, abrupt change
ANSI	ANSI (American National Standards Institute)
Anspannung, <i>f.</i>	mechanisch: tension (e.g. tension of a stretched wire)
ansprechen	z. B. Thermostat: activate
Ansprechpartner, <i>m.</i>	contact, contact person, point of contact (Kontaktstelle)
Ansprechtemperatur, <i>f.</i>	response temperature
Ansprechzeit, <i>f.</i>	response time
anspringen	z. B. Verdichter: start up
Anspruch, <i>m.</i>	Recht: entitlement
– Anspruch auf Beseitigung von Sachmängeln	entitlement to remedy of defects
– Anspruch auf Gewährleistung anspruchsvoll	warranty entitlement
	demanding, exacting, sophisticated, high standard, quality-conscious, high quality
ansteigen	Flüssigkeit: rise
ansteigender Füllstand, <i>m.</i>	rising fill level
Ansteuerelement, <i>n.</i>	activating element
Ansteuergröße, <i>f.</i>	control quantity
ansteuern	control, activate, trigger
Ansteuerung Tankpumpe, <i>f.</i>	tank pump control
anstoßen	Moleküle: impact
anströmend	inflowing
	auftreffend: oncoming
Anströmfläche, <i>f.</i>	inflow area, contact surface
Anströmung, <i>f.</i>	incoming flow
	– auftreffend: oncoming flow (e.g. alignment of the turbine blades to the oncoming flow)
	– verteiltend: flow distribution
Anströmungsrichtung, <i>f.</i>	flow direction
anthropogen	anthropogenic
Antrieb, elektrischer, <i>m.</i>	electric drive
Antriebsbereich, <i>m.</i>	Membranpumpe: drive area
Antriebsenergie, <i>f.</i>	driving power
Antriebsluft, <i>f.</i>	propelling air, air as a driving force
Antriebsmotor, <i>m.</i>	drive motor
Antriebssteuerung, <i>f.</i>	drive control (e.g. fully integrated electrical drive control)
Antriebsverlust, <i>m.</i>	loss of power
Anweisung, <i>f.</i>	instruction, direction
Anwender, <i>m.</i>	user, operator, customer, end user
Anwenderforderung, <i>f.</i>	customer's specification
anwenderfreundlich	user-friendly, operator-friendly

Anwenderindustrien, <i>f. pl.</i>	application industries
Anwendung, <i>f.</i>	application, use
Anwendungsbeispiel, <i>n.</i>	example of application, application example
Anwendungsbereich, <i>m.</i>	area of application, scope of application, range of application
Anwendungsgebiet, <i>n.</i>	description of application
Anwendungsbeschreibung, <i>f.</i>	description of application
anwendungsbezogen	application-oriented, application-related, process-related
Anwendungserfahrung, <i>f.</i>	experience in practice
Anwendungsfall, <i>m.</i>	specific application, type of application
anwendungsoptimiert	application-optimized
anwendungsorientiert	<i>siehe</i> anwendungsbezogen
anwendungsspezifisch	application-specific, <i>siehe</i> anwendungsbezogen
Anwendungsstelle, <i>f.</i>	application area
	– Heizer: heat application area
Anwendungstemperatur, <i>f.</i>	z. B. für Farbschicht/Leim: application temperature
Anwesenheit, <i>f.</i>	presence (e.g. of hydrocarbons)
Anzahl, <i>f.</i>	quantity (Abkürzung: Qty.), number
Anzeige- und Bedienungselemente, <i>n. pl.</i>	display and operating elements
Anzeige, <i>f.</i>	digital: display
	– Skalenscheibe/Ziffernblatt: dial
	– behördliche Anzeigen: public authority notifications
	– Messinstrument: reading, readout, display
Anzeigebereich, <i>m.</i>	display range
Anzeigeelektronik, <i>f.</i>	electronic display
Anzeigefehler, <i>m.</i>	Messinstrument: reading error
Anzeigegegenauigkeit, <i>f.</i>	Messinstrument: reading accuracy
Anzeigegerät, <i>n.</i>	indicating device, display unit
Anzeigemodus, <i>m.</i>	display mode
anzeigen	LED: indicate, display, show
Anzeigenzustand, <i>m.</i>	display state
Anzeigetafel, <i>f.</i>	display panel
anziehen	– Relais: pick up
	– Schraube: tighten, screw down
	– fest anziehen: screw down firmly, screw down tightly, <i>siehe</i> festschrauben
Anzugsverriegelung, <i>f.</i>	Relais: pickup lock
Anzugsverzögerung, <i>f.</i>	Relais: pickup delay
Applikationsgeräte, <i>n. pl.</i>	Lackierung: paint spraying equipment
Arbeitsablauf, <i>m.</i>	work sequence, sequence of operations
Arbeitsbelastung, <i>f.</i>	work load
Arbeitsblatt, <i>n.</i>	worksheet
Arbeitsdrehzahl, <i>f.</i>	z. B. Werkzeugmaschine: working speed
Arbeitsdruck, <i>m.</i>	working pressure
Arbeitsergebnisse, <i>n. pl.</i>	work results
Arbeitsgemeinschaft Druckbehälter (AD)	German Working Group on Pressure Vessels
Arbeitsgruppe, <i>f.</i>	working group
Arbeitshygiene, <i>f.</i>	occupational hygiene
arbeitsintensiv	work intensive, manpower intensive

Arbeitskontakt, <i>m.</i>	contact element, make contact element, NO contact (normally open contact)
Arbeitskosten, <i>pl.</i>	Personal: labour costs (US labor costs)
Arbeitsleitung, <i>f.</i>	working line
Arbeitsmittel, <i>n. pl.</i>	zur Installation: tools and materials
Arbeitsniveau, <i>n.</i>	Tank: working level
arbeitsplatzbezogen	workplace-related
Arbeitsplatzexposition, <i>f.</i>	occupational exposure, exposure of employees whilst at work
Arbeitsprinzip, <i>n.</i>	operating principle
Arbeitsprozess, <i>m.</i>	operational process, work process
Arbeitspunkt, <i>m.</i>	operating point
Arbeitsqualität, <i>f.</i>	workmanship, quality of the work
Arbeitsraum, <i>m.</i>	working area
Arbeitsschritte, <i>m. pl.</i>	step-by-step procedure
Arbeitsschutzrüstung, <i>f.</i>	Personal: protective outfit
	– generell: protective equipment
Arbeitssicherheit, <i>f.</i>	occupational safety, labour safety
Arbeitsstrom, <i>m.</i>	working current
	– Arbeitsstrom-Alarmgerät: open-circuit alarm device
Arbeitsstunden, <i>f. pl.</i>	Maschine: operating hours
	– Personal: working hours
Arbeitstage, <i>m. pl.</i>	working days
Arbeitsthermostat, <i>m.</i>	working thermostat
Arbeitsventil, <i>n.</i>	working valve
Arbeitszeit, <i>f.</i>	Maschine/Gerät: operating time
Arbeitszustand, <i>m.</i>	operating conditions
Arbeitsweise, <i>f.</i>	working method, method of operation, mode of operation
Argon, <i>n.</i>	argon
Argumentationsbedarf, <i>m.</i>	need for argumentation
Armaflex	Armaflex (Isolierung)
Armaturen, <i>f. pl.</i>	fittings, valves and fittings
Armortisationszeit, <i>f.</i>	payback period, return on investment
aromatische Amine, <i>n. pl.</i>	aromatic amines
arretieren	lock in position, hold in position, retain, stop
Arretierung, <i>f.</i>	locking element, retention system, catch
Art.-Nr., <i>f.</i>	article No.
Artikelbezeichnung, <i>f.</i>	part designation
Asbestfeinstaub, <i>m.</i>	fine asbestos dust
Aseptik-Rohrverbindung, <i>f.</i>	aseptic pipe connection
ASME	ASME (American Society of Mechanical Engineers)
	– ASME-Regelwerk: ASME Code (e.g. built to ASME CODE)
Asphaltindustrie, <i>f.</i>	asphalt industry
asymmetrisch	asymmetrical
asynchrone Steuerung, <i>f.</i>	asynchronous control
Atemgerät, <i>n.</i>	respirator
<i>siehe</i> Atemluftgeräte	
Atemluft, <i>f.</i>	breathing air, air one breathes, respiratory air, inhaled air
Atemluftanwendungen, <i>f. pl.</i>	breathing air applications
Atemluftaufbereitungssystem, <i>n.</i>	breathing air treatment system
Atemluftherzeugung, <i>f.</i>	generation of breathing air

Atemlufterzeugungsanlage, <i>f.</i>	breathing air generator
Atemluftfilter, <i>m.</i>	breathing air filter, respiratory filter (e.g. disinfectable respiratory filter)
Atemluftgeräte, <i>n. pl.</i>	respiratory equipment, breathing air equipment
Atemluftqualität, <i>f.</i>	breathing air standard, breathing air quality
Atemluftsystem, <i>n.</i>	breathing air system – mobiles: mobile breathing air system
Atemlufttechnik, medizinische, <i>f.</i>	breathing air systems for medical applications
Atemlufttrocknung, <i>f.</i>	drying of breathing air
Atemluftversorgung, <i>f.</i>	breathing air supply
Atemluftversorgungsstation, <i>f.</i>	breathing air station, respiratory air station
Atemmaske, <i>f.</i>	respiratory mask
Atemschutz, <i>m.</i>	respiratory protection
Atemschutzrüstung, <i>f.</i>	outfit for respiratory protection, respiratory protection outfit
Atemschutz-Filtergerät, <i>n.</i>	respiratory filter, respiratory filter apparatus
Atemschutzgerät, <i>n.</i>	breathing apparatus – Maske: respiratory mask, mask for respiratory protection
Atemschutzvollmaske, <i>f.</i>	full safety mask for respiratory protection
Atemwege, <i>m. pl.</i>	respiratory tract
Atemwegserkrankung, <i>f.</i>	disease of the respiratory tract
ATEX-Kennzeichnung, <i>f.</i>	ATEX marking (The term ATEX is derived from the title of the 94/9/EC directive: <i>Appareils destinés à être utilisés en Atmosphères Explosibles</i>)
ATEX-Variante, <i>f.</i>	ATEX version
ATEX-zertifiziert	ATEX certified (e.g. ATEX certified flow and level switches)
ATEX-Zulassung, <i>f.</i>	ATEX approval, ATEX certification
Äthan, <i>n.</i>	ethane
Äthylbenzol, <i>n.</i>	ethylbenzene
Atmosphäre, <i>f.</i>	atmosphere
Atmosphärendruck, <i>m.</i>	atmospheric pressure
atmosphärisch entspannt	expanded to atmospheric pressure (z. B. Spülluft), atmospherically expanded
atmosphärische Entspannung, <i>f.</i>	expansion to atmospheric pressure
atmosphärische Luft, <i>f.</i>	atmospheric air
atmosphärischer Druck, <i>m.</i> , entspannen auf atmosphärischen Druck	expand to atmospheric pressure
atmosphärischer Taupunkt, <i>m.</i>	atmospheric dewpoint (auch: atmospheric dew point)
Atmungsprobleme, <i>n. pl.</i>	breathing problems
ATV (Abwassertechnische Vereinigung)	Sewage Engineering Association
ätzend	caustic, corrosive
auf Anfrage	upon enquiry – auf Wunsch/Verlangen: on request
auf dem Weg	Rohrleitung: along the line
auf den mm genau	with mm precision, to the nearest mm
auf Display nicht gezeichnet	not marked on display
auf eigene Kosten	at his/her/their own expense
auf Kante	edge-to-edge
auf Lösungsmittlebasis	solvent-based
auf Wasserbasis	water-based

aufarbeiten	treat, process, reprocess (recycling)
Aufbau, <i>m.</i>	structure, arrangement, layout (Anordnung), configuration, design – von Schichten: build-up of layers
aufbauen, zusammenfügen	assemble
aufbereiten	treat, process
Aufbereitung, <i>f.</i>	treatment (z. B. von Wasser, Kondensat)
– Aufbereitung vor Ort, <i>f.</i>	on-site treatment
Aufbereitungsgerät, <i>n.</i>	treatment unit/installation/facility
Aufbereitungskette, <i>f.</i>	treatment chain
Aufbereitungsleistung, <i>f.</i>	Wasserreinigung: cleaning performance
Aufbereitungsstufe, <i>f.</i>	treatment stage, stage of treatment
Aufbereitungssystem, <i>n.</i>	treatment system – betriebsinternes Aufbereitungssystem: in-plant treatment system, on-site treatment system
Aufbereitungstechnik, <i>f.</i>	treatment techniques, treatment technology
aufbewahren	keep, preserve
aufblähen	expand, become distended, become inflated, swell
aufblasen	inflate (z. B. Filtersack)
Aufblasphase, <i>f.</i>	Blasformen: blow-up phase
aufblühen	blister, start blistering
aufbrauchen	Ware im Lager: clear
aufbrechen, brechen	Moleküle: break up (e.g. “The hydrocarbon molecules are broken up to produce mixtures of smaller hydrocarbons.”)
aufeinander abgestimmte Technik, <i>f.</i>	harmonized/compatible technology
Aufenthaltsdauer, Verweilzeit, <i>f.</i>	dwell time, detention time (e.g. hydraulic detention time), retention time
Auffächern, <i>n.</i>	Papier: separation
Auffangbecken, <i>n.</i>	receiving tank, <i>siehe</i> Auffangbehälter, Auffangtank
Auffangbehälter, <i>m.</i>	collector, receiving tank – für Öl: oil collector
Auffangbereich, <i>m.</i>	receiving space, receiving area
auffangen	collect, catch, trap (z. B. Schmutzpartikel), receive
Auffangglas, <i>n.</i>	collecting jar, sample jar (für Probenahme)
Auffangtank, <i>m.</i>	collecting tank, receiving tank
Auffangvolumen, <i>n.</i>	holding capacity, storage volume
Auffangwanne, <i>f.</i>	Überlauf: spill basin
auffinden	locate, track down
auffüllen	top up, replenish
Auffüllgeschwindigkeit, <i>f.</i>	filling rate
Auffüllvorgang, <i>m.</i>	filling procedure
Aufgaben, <i>f. pl.</i>	tasks, duties, responsibilities
Aufgabenstellung, <i>f.</i>	Bericht: terms of reference generell: task, task involved, application, application requirements
Aufgabenteilung, <i>f.</i>	division of responsibilities
aufgebrochene Moleküle, <i>n. pl.</i>	broken down molecules (but: break up molecules into atoms)
aufgewirbelter Staub, <i>m.</i>	swirling dust
aufhängen	suspend
aufheben	Fehlermeldung: clear